

LEXICOLOGIE ET HISTOIRE DES TEXTES.  
LE TÉMOIGNAGE ARCHÉOLOGIQUE  
DU *LIGNAGE DE RODRIGUE DIAZ*  
SUR L'ÉMERGENCE DE LA LÉGENDE DES  
JUGES DE CASTILLE  
(Correction)

GEORGES MARTIN  
*Université de Paris XIII*

*Voces* m'offre de réparer dès son second numéro une erreur qui ne m'est pas imputable. Dans «Lexicologie et histoire des textes...», ma démonstration s'appuyait sur un tableau de corrélation des oeuvres auquel je renvoyais pour ne pas alourdir l'exposé de citations et mieux faire valoir visuellement mes analyses. Le numéro inaugural de la revue (p. 58-59) a fait de cette construction méthodique un chaos d'oeuvres imaginaires, de fausses références codicologiques, de fragments textuels enchevêtrés et de coordonnées vagabondes. Qui a vu là un jeu destiné à éprouver l'intelligence (et la patience) du lecteur doit être détrompé; j'avais réellement l'ambition d'apporter du nouveau — et mes thèses s'opposaient à d'autres... Que l'ordre soit donc rétabli, mon article rendu lisible et ma crédibilité sauvée!

TABLEAU B. PARTAGE DES INFLUENCES THÉMATIQUES ET LEXICALES SUR LA GÉNÉALOGIE CIDIENNE DU *LIGNAGE*

THEMES	TEXTES	HISTORIA RODERICI (édition Pidal)	LIGNAGE DE RODRIGUE DIAZ (Cathédrale de Pampelune et variantes)	LIBER REGUM I VILLARENSIS
1. ANNONCE		Stirpis ergo eius origo hec esse uidetur:	Est es el linage de rodric diaz el cambiador (que dizian mo zid el campeador).	
2. LEGENDE DES JUGES				Est rei don alfonso, non lexo fillo nenguno, ni non remaso omne de so lignage qui mantouiesse el reismo & estido la tierra assi luengos tiempos. E pues acordorone & eslieron dos iudices. (porques cabdellassen destos
3.			Como ueni dreytamentre delinage de	
4.			lain calbo. qui fu conpaynero de nueno rasuera e foron amos iudices de castela.	dos iudices). el uno ouo nomne Nunno rasuera. & el otro ouo nomne lain calbo.
5. LIGNEE DE NUNO RASURA			delinage de nueno rasuera uino lempador.	Del lignage de nunno rasuera. uino lempador de castiella.
6. LIGNEE DE LAIN CALVO			del linage de layn calbo uino meuzit el campador.	E del lignage de Lain calbo. uino mio çith el campador.
7.		Flaynus autem Caluus multos genuit filios;	Laim calbo ouo. II. fijos.	
8.		de eorum numero fuit Fredinandus Flaynet et Bermudus Faynet.	(ferant laynuz et berbut laynuz).	
9. GENERATIONS		(Fredinandus autem Flaynet genuit Flaynus Fredenandez),	ferant layniz ouo fijo alain ferlandez.	
10.		Bermudus autem Flaynet genuit Rodericum Bermudez;	Bermunt lainiz, ouo fijo a rrodric bermundez	
11.		Flaynus autem Fernandez genuit Nunnum Flaynet;		
12.		Rodericus autem Uermudez genuit Fredinandum Roderici;	& rodric bermundez ouo fijo a ferrant rodriguez.	
13.		Fredinandus autem Roderici genuit Petrum Fredinandez, et unam filiam, nomine Eylo.	Ferrant rodrigueç ouo fijo a pedro ferrandiç. & una fija que ouo noppne don elo.	
14.		Nunnum autem Flaynez accepit islam Eylo in uxorem, et genuit ex ea Flaynum Nunez;	Numno layniz priso muier adon elo. & ouo en eylla layn muniz.	

TABLEAU B. PARTAGE DES INFLUENCES THÉMATIQUES ET LEXICALES SUR LA GÉNÉALOGIE CIDIENNE DU *LIGNAGE* (suite)

TEXTES	HISTORIA RODERICI (édition Pidal)	LIGNAGE DE RODRIGUE DIAZ (Cathédrale de Pampelune et variantes)	LIBER REGUM I VILLARENSIS
THEMES			
15. LE PERE	Flaynus autem genuit Didacum Flayne;	layn munez ouo fijo adiac laynez. (El padre de rodric diaz el cambiador).	
16. MARIAGE DE DIÈGUE LAINEZ ET	Didacus autem Flayne genuit Rodericum Didaci Campi doctum ex filia Roderici Albari,	Diac laynez priso muier fija de roic albere de sturias. (*...)& ouo en eylla a rodric diaç.	
17. ASCENDANCE MATERNELLE DE RUY DIAZ	qui fuit frater Nunni Albari, qui tenuit castrum Amaye et plurimas alias regionum prouintias. Rodericus autem Aluarez tenuit castrum Lune et prouintias de Monte Moggon et Muratellum et Cellorigo et Corel et multas uillas in planitia. Vxor autem eius fuit domna Teresia, soror Nunioni Flayne de Relias.	(*inséré dans la séquence précédente.) & (ou: que) fo muyt bon ombre (& muy Ricombre)	
18. MARIAGE, ORIGINES DE CHIMENE ET PROGENITURE	( <i>thèmes figurant au début du récit du règne d'Alphonse VI</i> ) Dominam Eximinam neptem suam,	Est monçid ouo muier dona xemena nieta del Rey don alfonso.	
19.	Didaci comitis Ouetensis filiam ei in uxorem dedit	fija del: conpte don (diago) dasturias	
20.	ex qua genuit filios et filias.	e ouo en eylla un fijo. & dos fijas.	
21.		El fijo ouo nompne diago royz e mataron lo moros en consuegra	
22.		Estas. (.II.) ii. fijas la una ouo nompne dona cristiana la otra dona maria.	
23. ALLIANCES		Caso dona Cristiana con lifant don romiro	* (...) Est ifant remir Sanchez. priso muller la filla de mio çith el campiador
24.		Caso dona maria con el conpte de barçalona.	
25. GARSIAS RAMIREZ		Lifant don romiro ouo en su muier la fija de meo zit al Rey don garcia de nauarra que dixieron garcia remiriz.	& ouo fillo en ella. al rei don garcia de nauarra. Al que dixieron garcia remirez.